

21世纪高等教育规划教材
(汉语言文学专业)

中外文学作品选

(外国文学作品选)

总主编 谭 燧 周洪年 赵树勤
本册主编 谭 燧

吉林大学出版社

21 世纪高等教育规划教材(汉语言文学专业)

中外文学作品选

(外国文学作品选)

总主编 谭 燧 周洪年 赵树勤

本册主编 谭 燧

吉林大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

外国文学作品选/谭燧主编. —长春:吉林大学出版社,
2008.6

(中外文学作品选/谭燧,周洪年,赵树勤主编)

ISBN 978-7-5601-3876-3

I. 外… II. 谭… III. 文学—作品—外国—高等学校—
教材 IV. I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 095840 号

书 名:中外文学作品选
外国文学作品选
作 者:谭燧 周洪年 赵树勤 主编

责任编辑、责任校对:徐佳
吉林大学出版社出版、发行
开本:787×960 毫米 1/16
印张:57.5 字数:1032 千字
ISBN 978-7-5601-3876-3

封面设计:张辉
长春大学印刷厂 印刷
2008 年 7 月 第 1 版
2008 年 7 月 第 1 次印刷

定价:105.00 元(全三册,单册 35.00 元)

版权所有 翻印必究
社址:长春市明德路 421 号 邮编:130021
发行部电话:0431-88499826
网址: <http://www.jlu.edu.cn>
E-mail: jlup@mail.jlu.edu.cn

编选说明

一、本书是高等学校“外国文学”课程的辅助教材，与南海出版公司出版的《外国文学史》教材配套使用。

二、本书限选《外国文学史》中设专节介绍的作家的作品，所选作品都是“外国文学”课程的必读作品。

三、鉴于所选作品的作家的生平和创作及作品评析在《外国文学史》教材中都有介绍，故本书作品节选前只附简短的“作品梗概”，以便读者了解作品的全貌，引导读者去阅读作品。

四、限于篇幅，书中未列入本作品选中作者的其他重要作品，仅在本书附录中列出其篇目。

五、本作品选多选自国内目前较通行的译本，编选过程中参考了国内同类作品选，在此一并致谢。

由于编者水平、能力有限，书中疏漏、错误之处，祈望同行及广大读者不吝批评指正，以便不断修订完善。

编者

2008年6月

- 永别了,武器(节选)……………〔美国〕海明威(209)
 荒原(节选)……………〔英国〕艾略特(214)
 变形记(节选)……………〔奥地利〕卡夫卡(220)
 尤利西斯(节选)……………〔爱尔兰〕乔伊斯(227)
 喧哗与骚动(节选)……………〔美国〕福克纳(235)
 恶心(节选)……………〔法国〕萨特(241)
 等待戈多(节选)……………〔法国〕贝克特(248)
 第二十二条军规(节选)……………〔美国〕海勒(254)
 百年孤独(节选)……………〔哥伦比亚〕马尔克斯(262)

亚非文学

- 圣经·旧约(节选)……………〔古希约〕集体创作(270)
 沙恭达罗(节选)……………〔印度〕迦梨陀娑(280)
 源氏物语(节选)……………〔日本〕紫式部(290)
 一千零一夜(节选)……………〔阿拉伯〕集体创作(301)
 我是猫(节选)……………〔日本〕夏目漱石(306)
 戈拉(节选)……………〔印度〕泰戈尔(312)
 戈丹(节选)……………〔印度〕普列姆昌德(318)
 雪国(节选)……………〔日本〕川端康成(324)
 宫间街·思宫街·甘露街(节选)……………〔埃及〕迈哈富兹(338)
- 附录:外国文国阅读作品书目(不包括本书所选作品)……………(348)

臣 荷〔韻部古〕

臣 荷〔韻部古〕

欧美文学

辨野品字,一

辨野品字,二

卷二十二 樂

在考文部各字部新本引部第一

· 113 ·

· 113 ·

〔古希腊〕荷 马

伊利亚特(节选)

一、作品梗概

阿开奥斯人部族组成的希腊联军攻打特洛伊的战争进行到第十个年头,希腊联军起了内江。统帅阿伽门农夺走了最勇猛的主将阿基琉斯捕获的女俘。阿基琉斯一怒之下,退出战斗。希腊联军因此接连失利。阿伽门农派人向阿基琉斯赔礼,请求和解,求他参加战斗,但遭到拒绝。战火烧到海岸——希腊联军的战船边,阿开奥斯人奋力抗击,仍抵挡不住特洛伊主将赫克托尔的凌厉攻势,英勇善战的将领一个个都负了伤。阿基琉斯的密友帕特洛克罗斯看到阿开奥斯人将要全军覆灭,便向阿基琉斯提出借用他的盔甲去战斗。帕特洛克罗斯穿着阿基琉斯的盔甲在战场上一出现,特洛伊人纷纷退下阵。他杀死了许多特洛伊将士,一直冲到特洛伊城下。但是在与特洛伊主将赫克托尔交战中,他敌不过赫克托尔,赫克托尔杀死了他,并剥掉了他借来的盔甲。听到朋友战死的消息,阿基琉斯万分悲痛,他决定重返战场,为亡友复仇。他的母亲——海神的女儿忒提斯——请火神赫菲斯托斯为他赶制了新盔甲。他一上战场便所向无敌。经过激战,他杀死了赫克托尔,并将赫克托尔的尸体用战车拖着,接连几天绕着帕特洛克罗斯的坟墓跑三圈,以泄余恨。赫克托尔的父亲——特洛伊老王——带着厚礼来到阿基琉斯营帐,央求赎回他儿子的遗体。阿基琉斯见老王满头白发,顿生恻隐之心,交还了尸首,并答应休战 11 天。特洛伊全城举哀,为赫克托尔举行了隆重的葬礼。

二、作品节选

第二十二卷

——赫克托尔被阿基琉斯杀死遭凌辱

特洛伊^①人像一群惊鹿逃进城里,

① 一译特洛伊。

他们抹去汗污，饮水解除了燥渴，
依靠着坚固的雉堞喘息。阿开奥斯人
继续向城墙蜂拥冲来，盾牌靠在肩。
恶毒的命运却把赫克托尔束缚在原地，
把他阻留在伊利昂城外斯开埃门前。
福波斯·阿波罗这时对佩琉斯之子这样说：
“佩琉斯之子，你为何这样快腿追赶我，
一个有死的凡人追赶不朽的神明？
显然你没认出我是神，才这样追赶。
你放弃同那些逃跑的特洛伊人作战，
他们已经逃进城，可你却跑来这里。
你杀不了我，因为命运注定我不死。”

捷足的阿基琉斯无比愤怒地回答说：
“射神，最最恶毒的神明，你欺骗了我，
把我从城墙引来这里，要不还会有
许多人没逃进伊利昂便先趴下啃泥土。
你夺走了我的巨大荣誉，轻易地挽救了
那些特洛伊人，因为你不用担心受惩处。
倘若有可能，这笔账我定要跟你清算。”

他这样说，重新勇猛地奔向城市，
如同竞赛中得胜的骏马托着战车，
奔跑得那样轻快，步伐那样敏捷，
阿基琉斯也这样快捷地迈动两腿和双膝。

老王普里阿摩斯第一个看见他奔来，
如同星辰浑身光闪地奔过平原。
那些星辰秋季出现，光芒无比明亮，
在昏暗的夜空超过所有其他星星，
就是人称猎户星座中狗星的那一颗。
它在群星中最明亮，却把凶兆预告，
把无数难熬的热病送来可怜的人间，
阿基琉斯奔跑时胸前的铜装也这样闪亮。
老王长叹一声，不由得举起双手
捶打自己的脑门，连连沉重长叹，
恳求儿子回城；赫克托尔站在城外，

心情热切地要同阿基琉斯打一场恶战。老王把手伸向赫克托尔,可怜地哀求:

“赫克托尔,儿子啊,不要独自在那里等那家伙,你这是想让他打倒寻死,因为他远比你强大,又很凶残。如果他令神明也像令我这样讨厌,那他早就该躺在地上死于非命,被猎狗鹰鹫撕碎,消释我心头的痛隐。他夺走了我的许多高贵的儿子,卖往遥远的海岛或把他们杀死。在逃进城里的特洛伊人中我没有看见吕卡昂和波吕多罗斯,我的两个儿子,在波吕多罗斯的拉奥托埃——一个杰出的女子生了他们。

如果他们活在敌营,我们便用铜块和黄金去赎他们;家里有贮存,高贵的老人阿尔特斯给女儿丰厚的馈赠。如果他们已被杀死前往哈得斯,便又给我和他们的母亲增添了哀楚。特洛伊人不会为他们过分痛心,除非你也一起被阿基琉斯杀死。我的孩子,进城来吧,为了拯救特洛伊男女,也为了不让阿基琉斯赢得巨大的荣誉,你不至于失去宝贵的生命。可怜可怜不幸的我吧,我还活着,已进入老迈,天父宙斯却要我度过可怕的残年,看见许多不幸:

看见我的儿子们一个个惨遭屠戮,女儿们被掳丧失自由卧室遭洗劫,婴儿被敌人无情地杀害抛到地上,儿媳们一个个落入阿开奥斯人的魔掌。当有人用锐利的铜刃把我刺中或砍伤,灵魂离开身体,我最后死去的时候,贪婪的狗群将会在门槛边把我撕碎,它们本是在餐桌边喂养的看门狗,却将吮吸我的血,膺足地躺在大门口。年轻人在战斗中被锐利的铜器杀死,他虽已倒地,一切仍会显得很得体。

他虽已死去，全身仍会显得很美丽，社会会怜悯，但一个老人若被人杀死倒在地上，其尸基固然显出白发银须，甚至私处被狗群玷污，这种悲惨景象那形象对于可怜的凡人最为悲惨。”阿基琉斯说

老王说完，伸手乱扯他那头白发，阿基琉斯听见但仍不能动摇赫克托尔既定的决心。赫克托尔答他的母亲这时也伤心得痛哭流涕，她一手拉着他一手拉开衣襟，一手托起乳房，阿基琉斯看见她含泪对他说出有翼飞翔的话语：“阿基琉斯，我对‘儿啊，赫克托尔，可怜我，看在这份上，阿基琉斯我曾经用它里面的汁水养育你长大！阿基琉斯，你不要想想这些，亲爱的孩儿，退进城来，阿基琉斯，你要回击敌人，不要单独和那人对抗。阿基琉斯，阿基琉斯，阿基琉斯性情凶残，如果你被他杀死，阿基琉斯，亲爱的儿啊，你便不可能安卧停尸床，阿基琉斯，你会被我和妻子哭泣，你会远离我们，阿基琉斯，你会在阿尔戈斯船舶边被敏捷的狗群饱餐。”阿基琉斯

他们一面痛哭，一面对儿子这样说，阿基琉斯苦苦哀求，但没能打动赫克托尔的心灵，阿基琉斯仍站在原地，等待强大的阿基琉斯。阿基琉斯犹如一条长蛇在洞穴等待路人，阿基琉斯那蛇吞吃了毒草，心中郁积疯狂，阿基琉斯蜷曲着盘踞洞口，眼睛射出凶光；阿基琉斯赫克托尔也这样心情激越不愿退缩，阿基琉斯把那面闪亮的盾牌依着突出的城墙，阿基琉斯但他也不忧虑地对自己的傲心这样说：“天哪，如果我退进城里躲进城墙，阿基琉斯波吕达马斯会首先前来把我责备，阿基琉斯在神样的阿基琉斯复出的这个恶夜，阿基琉斯他曾经建议让特洛伊人退进城里，阿基琉斯我却我没有采纳，若那样本会更有利。阿基琉斯现在我因自己顽拗损折了军队，阿基琉斯愧对特洛伊男子和曳长裙的特洛伊妇女，阿基琉斯也许某个贫贱于我的人会这样说：‘只因赫克托尔过于自信，损折了军队。’阿基琉斯

人们定会这样指责我,我还远不如去到巴黎派出战阿基琉斯,或者我杀死他胜利回城,或者他把我打倒,我光荣战死城下。当然我也可以放下这突肚盾牌,取下沉重的头盔,把长枪依靠城墙,

自作主张与高贵的阿基琉斯讲和,答应把海伦和他的全部财产交还阿特柔斯之子,阿勒珊德罗斯当初用空心船把它们运来特洛伊,成为争执的根源。我还可以向阿开奥斯人提议,让他们和我们均分城里贮藏的所有财富,我可以召集全体特洛伊人起誓,什么都不隐藏,把我们可爱的城市拥有的一切全都交出来均分两半。但我的亲爱的心灵为什么要这样思虑?我绝不能走近他,他丝毫不会可怜我,他会毫不留情的视我如同弱女子,赤裸裸地杀死,当我卸下这身铠甲时。现在我和他不可能像一对青年男女幽会时那样从橡树和石头絮絮谈起,青年男子才那样不断喁喁情语。还是让我和他尽快地全力拼杀吧,好知道奥林波斯神究竟给谁胜利。”

赫克托尔这样思虑,阿基琉斯来到近前,如同埃倪阿利奥斯,头盔颤动的战士,那支佩利昂产的柁木枪在他的右肩怖人地晃动。浑身铜装光辉灿灿,如同一团烈火或初升的太阳的辉光。赫克托尔一见他心中发颤,不敢再停留,他转身仓皇逃跑,把城门留在身后,佩琉斯之子凭借快腿迅速追赶。如同禽鸟中飞行最快的游隼在山间敏捷地追逐一只惶惶怯逃的野鸽,野鸽迅速飞躲,游隼不断尖叫着紧紧追赶,一心想扑上把猎物逮住。阿基琉斯当时也这样在后面紧追不舍,

赫克托尔在前面沿特洛伊城墙急急逃奔。他们跑过丘冈和迎风摇曳的无花果树，一直顺着城墙下面的车道奔跑，到达两道涌溢清澈水流的泉边，汹涌的斯卡曼得罗斯的两个源头。一道泉涌流热水、热气从中升起，笼罩泉边如同缭绕着烈焰的烟雾。另一道涌出的泉水即使夏季也凉得像冰雹或冷雪或者由水凝结的寒冰。

紧挨两道泉水是条条宽阔精美的石槽，在阿开奥斯人到来之前的和平时光，特洛伊人的妻子和他们的可爱的女儿们一向在这里洗涤她们的漂亮衣裳。他们从这里跑过，一个逃窜一个追，逃跑者固然英勇，追赶者比他更强，迈着敏捷的双脚，不是为争夺祭品或者牛革这些通常的竞赛奖赏，而是为了夺取驯马的赫克托尔的性命。如同在为牺牲的战士举行的葬礼竞赛中许多单蹄马为能夺得三脚鼎或女人这样丰厚的奖品，绕着标杆飞驰，他们也这样绕着普里阿摩斯的都城，迈着快腿绕了三周，众神睽睽。

天神和凡人之父终于对神明这样说：“啊，我亲眼看见我们宠爱的人被追赶，沿城墙落荒奔逃，赫克托尔使我怜悯，他经常在崎岖伊达山的高峰上，或在特洛伊城堡虔诚地敬献给我弯角牛的肥厚腿肉，现在被勇敢的阿基琉斯围绕着普里阿摩斯的都城紧紧追赶。神明们，你们好好想想，帮我拿主意，我们是救他的性命，还是让这个高尚的人今天倒毙于佩琉斯之子阿基琉斯的手下。”

目光炯炯的女神雅典娜立即回答说：

“掷闪电的父亲，集云之神，你说什么话！

一个有死的凡人命运早作限定，

难道你想让他免除可怕的死亡?宙斯说:“我并非真想让他活命,但愿你称心,你想怎么办就怎么办,不要迟延。”宙斯的话鼓励了跃跃欲试的女神,雅典娜迅速飞下奥林波斯峰巅。捷足的阿基琉斯继续疯狂追赶赫克托尔,有如猎狗在山间把小鹿逐出窝穴,在后面紧紧追赶,赶过溪谷和沟壑,即使小鹿转身窜进树丛藏躲,也要寻踪觅迹地追赶把猎物逮住。赫克托尔也这样摆脱不了捷足的阿基琉斯,每当他偏向达尔达尼亚城门方向,企图挨着建造坚固的城墙奔跑,城上的人们朝下放箭保护他的时候:每次阿基琉斯都抢先把他挡向平原,自己始终占着靠近城墙的道路。有如人们在梦中始终追不上逃跑者,一个怎么也逃不脱,另一个怎么也追不上,阿基琉斯也这样怎么也抓不着逃跑的赫克托尔。赫克托尔怎么能这样躲过残忍的死神?只因为阿波罗最后一次来到他身边,向他灌输力量,给他敏捷的脚步。神样的阿基琉斯向他的部队摇头示意,不许他们向赫克托尔投掷锐利的枪矢,免得有人击中头奖,他屈居次等。当他们一逃一追第四次来到泉边,天父取出他的那杆黄金天秤,把两个悲惨的死亡判决放进秤盘,一个属阿基琉斯,一个属驯马的赫克托尔,他提起秤杆中央,赫克托尔一侧下倾,滑向哈得斯,阿波罗立即把他抛弃。

① “特里托革尼娅”是雅典娜的别称,意为“出生在特里托尼斯湖畔”。

目光炯炯的女神雅典娜迅速来到佩琉斯之子身边，说出有翼飞翔的话语：“宙斯的宠儿阿基琉斯，我们可望今天让阿开奥斯人带着全胜回船，难以制服的赫克托尔将被我们杀死。现在他已不可能逃脱我们的手掌，不管射神阿波罗怎样费心帮助他，甚至匍匐着哀求持盾的天父宙斯。你且停住脚步喘喘气，我这就去上前找他，劝他和你一决胜负。”

阿基琉斯听从雅典娜心中欢喜，拄着那杆铜尖柁木枪停住脚步。雅典娜离开他赶上神样的赫克托尔，模仿得伊福波斯的外貌和洪亮的嗓音，站到他近旁说出有翼飞翔的话语：“亲爱的兄弟，捷足的阿基琉斯如此快步，绕着普里阿摩斯的都城把你追赶，现在让我们停下来就在这里迎战。”头盔闪亮的伟大的赫克托尔回答雅典娜：“得伊福波斯，在赫卡柏和普里阿摩斯给我的所有兄弟中，你一向对我亲近，现在我心中比以前更为深挚地敬爱你，只有你看见我被追赶，出城帮助我，其他人都不敢出来在城里惊惶地藏躲。”

目光炯炯的女神雅典娜这样回答说：“亲爱的兄弟，父王和母后都曾抱膝哀求我不要出城，部下也这样力劝，他们全都如此害怕那个阿基琉斯，但我在城里心中为你痛苦难忍，现在让我们大胆迎战和他厮杀，枪下不留情面，看看如何结果：是他杀死我们，带着血污的铠甲返回空心船，还是我们把他制服。”

雅典娜这样说,用狡计带领他冲上前去,阿基琉斯和赫克托尔就这样走到一起。戴着头盔闪亮的伟大的赫克托尔首先说话:“佩琉斯之子,我不再逃避你,像刚才我围绕普里阿摩斯的都城三遭不停步,现在心灵吩咐我停下来和你拼搏,或是我得胜把你杀死,或是你杀我。但不妨让我们敬请神明前来作证,神明能最好地监督和维护我们的誓言:如果宙斯让我获胜,把你杀死,我绝不会残忍地侮辱你的躯体,

阿基琉斯,我只剥下你那副辉煌的铠甲,尸体交阿开奥斯人。你也要这样待我。”

捷足的阿基琉斯狠狠地看他一眼回答说:“赫克托尔,最可恶的人,没什么条约可言,有如狮子和人之间不可能有信誓,狼和绵羊永远不可能协和一致,它们始终与对方为恶互为仇敌,你我之间也这样不可能有什么友爱,

有什么誓言,唯有其中一个倒下,用自己的血喂饱持盾的战士阿瑞斯。鼓起你的全部勇气,现在正是你表现自己是名枪手和无畏战士的时候。不会有别的结果,帕拉斯·雅典娜将用我的枪打倒你、你杀死了我那么多朋友,使我伤心,你将把欠债一起清算。”

阿基琉斯说完,举起长杆枪投了出去。光辉的赫克托尔临面看见,把枪躲过。他见枪飞来,蹲下身让铜枪从上面飞过,插进泥土,但帕拉斯·雅典娜把它拔起,还给阿基琉斯,把士兵的牧者赫克托尔瞒过。赫克托尔对勇敢的佩琉斯之子大声说:“神样的阿基琉斯,你枉费力气没投中,并非由宙斯得知我的命运告诉我。你这是企图用花言巧语把我蒙骗,

想这样威吓我失去作战的力量和勇气。我不会转身逃跑让你背后掷投枪，我要临面冲上来让你正面刺胸膛，如果这是神意。现在你先吃我一枪，但愿你把这支铜枪能全部吃进肉里。只要你一死，这场战争对于特洛伊人便会变容易：你是他们最大的灾祸。”

赫克托尔说完，晃动着投出他的长杆枪，他没有白投，但长枪却被盾牌弹回，赫克托尔懊恼长杆枪白白从手里飞去，又不禁愕然，因为没有第二支柁木枪。他大声叫喊手持白盾的得伊福波斯，要他递过来长杆枪，但已匿迹无踪。赫克托尔明白了事情真相，心中自语：“天哪，显然是神明命令我来受死，我以为英雄得伊福波斯在我身边，其实他在城里，雅典娜把我蒙骗。现在死亡已距离不远就在近前，我无法逃脱，宙斯和他的射神儿子显然已这样决定，尽管他们曾那样热心地帮助过我：命运已经降临。我不能束手待毙，暗无光彩地死去，我还要大杀一场，给后代留下英名。”

赫克托尔这样说，一面抽出锋利的长剑，那剑又大又重，佩带在他的腰边，他挥剑猛扑过去，有如高飞的老鹰，那老鹰穿过乌黑的云气扑向平原，一心想捉住柔顺的羊羔或胆怯的野兔，赫克托尔也这样挥舞利剑冲杀过去。阿基琉斯也冲杀上来，内心充满力量，把那面装饰精美的盾牌举在胸前，头上晃动着闪亮的四行装饰的头盔，美丽的金丝在盔顶不断摇曳，赫菲斯托斯把它们密密地紧镶盔脊。